

Introduction*L'exil, cet espace-temps de la traduction*

Michaela ENDERLE-RISTORI 9

I - Traduction et identité culturelle : l'aspect linguistique*Vier Personen suchen eine Sprache. Der sprachlich-kulturelle Umbruch von Frankreich nach England für Alfred Kerr und seine Familie*

Deborah VIËTOR-ENGLÄNDER 23

Carl Einstein und Frankreich. Über-Setzung als Schlüsselbegriff eines künstlerischen Selbstverständnisses

Marianne KRÖGER 45

II - Traduction et (re-)localisation : l'aspect textuel*Exil, procédé textuel et stratégie de traduction. Der Ausflug der toten Mädchen d'Anna Seghers au prisme de différentes traductions*

Hélène ROUSSEL & Klaus SCHULTE 69

*Eine Autobiographie mit zwei Funktionen. Bertha Zuckerkandls
Lebensgeschichte – für Franzosen und für Emigranten*
Sigurd P. SCHEICHL 103

*Lion Feuchtwanger et le français / les Français : une relation ambiguë,
révélatrice d'une conception contradictoire de la langue et de la traduction*
Frédéric TEINTURIER 123

III - Traduction et R/résistance : politiques du « traduire »

*Le petit cahier de René Char.
Un usage de la traduction en temps de guerre*
Isabelle KALINOWSKI 151

*Traduit-on pour des idées ?
Les traducteurs germanistes français des années 1930*
Sylvie APRILE 169

*Les requis pour le travail obligatoire et la langue allemande :
entre mutisme, utilisation et réappropriation*
Patrice ARNAUD 189

Table des auteurs 225